

Развитие многоязычия в Интернете – новое направление деятельности Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества

В 2007 году Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» совместно с Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества (МЦБС) открыли новое направление деятельности – «Развитие многоязычия в Интернете».

Почему важно сохранять многоязычие

Каждый язык является уникальным хранилищем информации о говорящем на нем этносе и его культуре, о своей собственной эволюции, а также о природе человека как биологического вида [5].

На протяжении всей истории человечества происходило рождение одних языков и отмирание других. Однако в последнее время процесс отмирания языков приобретает угрожающие размеры. По пессимистическим прогнозам, к концу XXI века может остаться лишь около 10% существующих ныне языков. Поэтому для того, чтобы сохранить языковое разнообразие в нашей стране и на всей планете, а вместе с ним и разнообразие культур, необходимо предпринимать экстренные меры.

Есть множество факторов, которые угрожают существованию языка: стихийные бедствия, приводящие к гибели целых народов; пороки системы образования, которая не дает возможности детям изучать школьные предметы на родном языке; отсутствие письменности и многие другие. В последние десятилетия появился новый фактор – бурное развитие информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) и Интернета.

Языковое разнообразие в России

В настоящее время в России проживают свыше 180 народов и используются более ста языков, принадлежащих к различным языковым семьям: индоевропейской, алтайской, уральской, юкагиро-чуванской, картвельской, абхазо-адыгской, нахско-дагестанской, сино-тибетской, семитской, эскимосско-алеутской, чукотско-камчатской, енисейской, австроазиатской и др.; нивхский и ительменский языки являются изолированными. В послед-

ние годы на территории Российской Федерации все большее распространение получают языки народов СНГ в связи с мощными миграционными потоками из этих государств.

Согласно данным Википедии, в России лишь на восьми языках говорят более миллиона человек:

- русский (подавляющее большинство населения),
- английский (6 955 315),
- татарский (5 347 706),
- немецкий (2 895 147),
- украинский (1 815 210),
- башкирский (1 379 727),
- чеченский (1 331 844),
- чувашский (1 325 382).

Интересно отметить, что из наиболее распространенных в России языков три – английский, немецкий и украинский – не являются языками коренного населения.

Сложная ситуация на территории бывшего СССР сложилась с языками малочисленных народов – этносов, насчитывающих менее 50 000 человек. К миноритарным относится примерно третья часть всех функционирующих на территории бывшего Союза языков, и практически все они сегодня в большей или меньшей степени находятся под угрозой исчезновения [5].

В России приняты и действуют законы, гарантирующие всем ее народам права на сохранение родного языка, создание условий для его изучения и развития. Соответствующие положения содержатся в законах «О языках народов Российской Федерации», «Об образовании», других федеральных законодательных актах, посвященных культуре, национально-культурной автономии и т.п., а также в конституциях (уставах), в специальных законах и других нормативных актах субъектов Российской Федерации.

Всем народам нашей страны гарантируются равные права и средства защиты языков (социальные, экономические, юридические); предусмотрены финансирование соответствующих государственных программ, возможность создавать письменность на родном языке, проводить исследования всех языков народов России, организовывать воспитание и обучение на родном языке независимо от численности представителей этнических групп и в соответствии с их потребностями. В местах компактного проживания коренного населения допускается использование соответствующего языка в официальных сферах общения (делопроизводстве органов государственной власти и местного самоуправления, на предприятиях, в учреждениях, топонимике) наряду с государственными языками¹.

¹ Закон «О языках Российской Федерации». Глава I. Статья 3. Правовое положение языков... 4. В местности компактного проживания населения, не имеющего своих национально-государственных и национально-территориальных образований или живущего за их пределами, наряду с русским языком и государственными языками республик, в официальных сферах общения может использоваться язык населения данной местности...

В то же время высшее образование, за редким исключением, можно получить только на русском языке; в делопроизводстве, как правило, также используется русский язык. Время, которое отводится для теле- и радиопередач на национальных языках, часто ограничено; для малых народов вещание на их родных языках может составлять лишь несколько часов в неделю. Книг на национальных языках издается сравнительно мало. В таких условиях многие представители других народов нашей страны начинают рассматривать свой язык как малопrestижный и не желают его изучать. Учащиеся больше внимания уделяют изучению русского или английского, так как большая часть информации, необходимой им для получения образования и будущей профессиональной деятельности, содержится именно на этих языках.

Вышеперечисленные факторы приводят к тому, что численность носителей языков сокращается, а это, в свою очередь, может привести к гибели и самих языков.

Сохранение языкового разнообразия необходимо. Исчезновение любого языка означает невозможную утрату, поскольку:

- языки отражают исторический опыт;
- языки являются инструментом социализации, выражения и передачи социальных и культурных традиций;
- языки содействуют увеличению объема человеческих знаний;
- языки являются поразительно богатыми и разнообразными продуктами творческого разума человека;
- языки служат средством самоидентификации, усиливают ее и представляют большую ценность для людей, говорящих на них [12].

Почему важно развивать многоязычие в Интернете

Интернет предоставляет огромные возможности пользователям в плане обеспечения свободы выражения мнений, получения образования и доступа к информации. Однако очень серьезной проблемой является то, что получить информацию и услуги в Интернете можно только на доминирующих языках.

Безусловно, язык не должен препятствовать доступу пользователей к знаниям, иначе развитие ИКТ и Интернета может привести к еще большему углублению «цифрового» разрыва между теми, кто имеет доступ к информации, и теми, кто его не имеет.

Один из инициаторов и авторов Рекомендации ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству» Виктор Монтвиллов отмечает, что сейчас «к сожалению, языки часто используют как инструмент доминирования или разделения между народами. Их будущее часто зависит от способности сопротивляться натиску более агрессивных языков или языков, употребляемых в экономически доминирующих державах. Сегодня одна из главных задач – добиться с помощью новых видов технологий, чтобы языки не использовались для еще большей маргинализации громадной части населения планеты, находящейся в неблагоприятных условиях. Например, люди, не говорящие на языках, употребляемых в Интернете (а в Интернете используется лишь около 400 языков из 6700 существующих), не могут адекватно участвовать в информационном обмене

и вынуждены жить как бы в тени «господствующих» наций, которые, навязывая свой язык, также навязывают свое мировоззрение и свои обычаи» [3].

Кроме этого, стоит подчеркнуть, что развитие языкового разнообразия в Интернете имеет не только важное культурное, но и политическое значение. Распространение многоязычной информации об истории, языках и культурах различных народов способствует укреплению толерантности и взаимопонимания, является одним из важнейших факторов обеспечения стабильного и мирного развития современной цивилизации.

Усилия, предпринимаемые по сохранению многоязычия на международном уровне

Различные аспекты проблемы сохранения языкового разнообразия широко обсуждаются на международном, региональном и национальном уровнях.

Активную работу в этом направлении ведут ЮНЕСКО и Международный союз электросвязи (МСЭ), а также созданный в рамках выполнения решений Всемирного саммита по информационному обществу Форум по управлению использованием Интернета.

Созданы такие крупные фонды, как фонд Фольксвагена, Летний лингвистический институт (Summer Institute of Linguistics), Проект сохранения исчезающих языков Ханса Раузинга (Hans Rausing Endangered Languages Project) и другие, основными целями которых являются изучение и сохранение малых языков, а также финансирование соответствующих проектов.

Рекомендация ЮНЕСКО

Международным документом, имеющим наибольшее значение для развития языкового разнообразия в Интернете, является Рекомендация ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству», принятая в октябре 2003 года на 32-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО.

В Рекомендации рассматриваются четыре аспекта, которые необходимо учитывать для того, чтобы как можно больше людей извлекли пользу из потенциала ИКТ:

- содействие развитию многоязычного контента;
- расширение доступа к сетям и услугам Интернета;
- разработка содержания информации, относящейся к общественному достоянию;
- содействие достижению справедливого баланса интересов правообладателей и общества [8].

Огромное количество информации, находящейся в Интернете, бесполезно для человека, не владеющего языком, на котором эта информация представлена. Поэтому очень важно обеспечить доступ к информации образовательного, культурного и научного характера в цифровом формате, чтобы все культуры имели возможности для самовыражения и доступа к киберпространству на всех языках, включая языки коренного населения (п. 1 Рекомендации).

Правительства всех стран должны осознать серьезность проблемы развития многоязычия в Интернете. Им следует разрабатывать национальную политику по вопросу языкового выживания в киберпространстве и поощрять создание и распространение локального контента в Интернете (п. 3 Рекомендации).

Для того чтобы пользователи получили доступ к информации на разных языках, необходимо проводить совместные исследования и разработки в области создания операционных систем, поисковых средств и программ просмотра информации в Интернете, обладающих большим потенциалом с точки зрения многоязычия, онлайн-словарей и терминологических справочников. Кроме этого, необходимо осуществлять международное сотрудничество в сфере оказания общедоступных услуг по автоматизированному переводу, предоставляемых бесплатно или по приемлемой цене, а также в области разработки таких интеллектуальных лингвистических систем, которые осуществляют поиск многоязычной информации, резюмирование/реферирование и распознавание речи, полностью соблюдая при этом право авторов на перевод (п. 4 Рекомендации).

Предлагается создать совместный онлайн-инструмент для наблюдения за сегодняшней политикой, правилами, техническими рекомендациями и передовым опытом в области многоязычия, многоязычных ресурсов и прикладных разработок в этой сфере (п. 5 Рекомендации).

Наряду с развитием многоязычного контента важной проблемой является доступ к сетям и услугам, то есть к технологиям, телекоммуникационным сетям и самому Интернету. «Этот доступ для многих стран, регионов и слоев населения остается ограниченным из-за отсутствия экономических возможностей для получения доступа к инфраструктуре, приобретения оборудования, адресов и доменных имен. Порою вступают в силу такие факторы, как отсутствие доступа к базовым услугам, например, к электричеству или телефонной связи» [3].

В третьей части Рекомендации поднимаются вопросы распространения в Интернете контента, являющегося общественным достоянием. Это огромный массив информации, созданный правительствами, общественными учреждениями и международными организациями. Он существует в каждой стране и на разных языках. Обеспечение доступности такой информации будет способствовать достижению цели, которая заключается в расширении всеобщего доступа к информации.

Четвертый раздел Рекомендации касается авторских прав. Поддержание баланса между защитой авторских прав и доступом к информации является одной из наиболее важных задач информационного общества и требует как национального, так и международного регулирования. Добавление к законодательству об авторском праве определенных положений и ограничение сферы его действия будут способствовать достижению такого баланса [8].

Система национальных докладов

На 33-й сессии Генеральной конференции ЮНЕСКО в 2005 году было принято решение о введении системы регулярного представления докладов о деятельности по осуществлению Рекомендации. В 2006 году Секретариат ЮНЕСКО разослал письма всем государствам-членам с просьбой представить доклады до 31 января 2007 года и в дальнейшем представлять их каждые четыре года, начиная с этой даты. Вместе с письмом были разосланы руководящие указания, в соответствии с которыми государствам-членам предлага-

лось информировать Генеральный секретариат ЮНЕСКО обо всех мерах, принятых по реализации Рекомендации.

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО поручила Российскому комитету Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» подготовку национального доклада России.

В подготовке доклада принимали участие представители различных ведомств и организаций: заместитель начальника управления Спецсвязи ФСО России В. Г. Юдин, директор НИИ информационных технологий социальной сферы Кемеровского государственного университета культуры и искусств Н. И. Гендина, бывший заместитель Министра культуры России Е. Э. Чуковская, заместитель директора Департамента стратегии построения информационного общества Мининформсвязи России С. А. Иванов, директор Национальной библиотеки Бурятии И. Х. Бальхаева, заместитель директора Национальной библиотеки Якутии Г. Ф. Лаверьева, директор государственных программ ИВМ (Россия), президент Союза операторов Интернета М. А. Гуриев, председатель Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» Е. И. Кузьмин (составитель и ответственный редактор).

В докладе освещены следующие темы:

- поддержка и развитие многоязычия в России;
- многоязычие в киберпространстве;
- доступ к общественно значимой информации: состояние, правовое обеспечение, проблемы;
- совершенствование доступа к сетям и сервисам;
- развитие программного обеспечения с открытым кодом;
- развитие информационной грамотности как средства популяризации и обеспечения доверия населения России к внедрению и использованию ИКТ;
- подтверждение справедливого баланса между владельцами прав и общественными интересами.

Полностью доклад опубликован на русском и английском языках на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» www.ifarcom.ru.

Несмотря на то, что при подготовке доклада был проведен глубокий анализ российского законодательства в части положений, касающихся вопросов сохранения, поддержания и развития многоязычия, упоминаний о необходимости развивать языковое разнообразие в Интернете обнаружено не было. Это свидетельствует о том, что в нашей стране на государственном уровне данная проблема, к сожалению, пока еще не до конца осознается.

Сводный доклад ЮНЕСКО

На основе полученных национальных докладов ЮНЕСКО подготовила сводный всемирный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству». Этот доклад также опубликован на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» www.ifarcom.ru.

Как отмечается в докладе, часть государств-членов видит основную проблему, препятствующую содействию развитию многоязычия в Интернете, в том, что вопрос о многоязычии не зафиксирован в стратегических планах действий различных государственных учреждений. Другие государства, в числе которых Российская Федерация, консолидируют свои усилия в области поощрения многоязычия, разрабатывая для этого соответствующую политику и стратегии с целью содействия развитию языковой и культурной идентичности.

Для решения проблемы сохранения многоязычия и обеспечения всеобщего доступа к киберпространству государства-члены ЮНЕСКО принимают различные меры: активизируют подготовку специалистов в области информации, проводят научные исследования, разрабатывают ежегодные планы действий, направленные на поощрение использования Интернета населением, принимают меры по обеспечению отдаленных и сельских районов сетями телекоммуникаций, улучшению качества услуг и безопасности сетей, распространению грамотности среди населения и многие другие.

Введенная ЮНЕСКО система докладов позволит государствам-членам оценить воздействие принятых ими на себя обязательств в области выполнения положений Рекомендации и, в случае необходимости, переориентировать свои программы, стратегии и национальную политику. ЮНЕСКО же получит возможность использовать предоставленную информацию для оказания эффективной помощи государствам-членам в разработке качественных программ, направленных на развитие многоязычия и обеспечение всеобщего доступа к киберпространству [11].

В заключительной части доклада отмечается, что в государствах-членах достигнут определенный прогресс в том, что касается осознания важности Рекомендации. Однако необходимо приложить дополнительные усилия для того, чтобы еще в большей степени привлечь различные учреждения на национальном уровне к содействию реализации положений Рекомендации [11].

Рекомендация ЮНЕСКО и Всемирный саммит по информационному обществу

Разработка Рекомендации стала существенным вкладом ЮНЕСКО в подготовку Всемирного саммита по информационному обществу (WSIS) (Женева, 2003 год; Тунис, 2005 год). В итоговых документах первого этапа WSIS имеется отдельное направление – культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент.

В Декларации принципов, принятой на первом этапе Саммита, отмечается важность сохранения культурного и языкового разнообразия. В частности, там говорится, что «информационное общество должно основываться на уважении культурной самобытности, разнообразия культур и языков, традиций и религий, стимулировать это уважение и содействовать диалогу между культурами и цивилизациями. Популяризация, укрепление и сохранение различных культур и языков... будут далее обогащать информационное общество». В Декларации также отмечается, что «при построении открытого для всех информационного общества приоритет следует отдавать созданию, распространению и сохранению контента на разных языках и в различных форматах... Необходимо содействовать производству и обеспечению доступности всего контента – образовательного, научного, культурного и развлекательного... Развитие местного контента, отвечающего национальным или региональным потребностям, будет способствовать социально-экономическому развитию

и стимулировать участие всех заинтересованных сторон, включая жителей сельских, отдаленных и маргинальных районов» [6].

В Планах действий в разделе «Культурное разнообразие и культурная самобытность, языковое разнообразие и местный контент» описан комплекс мер, необходимых для обеспечения сохранения культурного и языкового разнообразия. В их числе: разработка соответствующей политики государств, поддержка библиотек, архивов, музеев и других учреждений культуры, поддержка деятельности по разработке, переводу и адаптации местного контента, создание архивов в цифровой форме и обеспечение разнообразия форм цифровых и традиционных средств массовой информации, разработка и распространение программного обеспечения на местных языках [9].

Участники второго этапа Саммита также подчеркнули важность содействия развитию многоязычного Интернета. При этом они указали на необходимость: создания многоязычных имен доменов, адресов электронной почты и поиска по ключевым словам; реализации программ, предусматривающих наличие многоязычных имен доменов и контента в Интернете, и использования различных моделей программного обеспечения для борьбы с лингвистическим цифровым разрывом; усиления сотрудничества между соответствующими органами для дальнейшей разработки технических стандартов и содействия их повсеместному развертыванию [13].

После Всемирного саммита

Проблему развития многоязычия в киберпространстве ЮНЕСКО не выпускает из поля зрения и после завершения Саммита, продолжая проводить активную работу в этом направлении.

9–11 мая 2006 года в Женеве прошел первый Всемирный симпозиум по содействию введению многоязычного Интернета, организованный совместно ЮНЕСКО и МСЭ. В ходе симпозиума участники рассмотрели существующие стандарты и технические решения, обменялись практическим опытом, определили круг нерешенных вопросов и подготовили проект плана будущих совместных действий.

При подведении итогов симпозиума было отмечено, что к настоящему времени проведено большое количество исследований, посвященных решению технических вопросов, таких, как введение многоязычных имен доменов и адресов электронной почты, поиск по ключевому слову, разработка методических стандартов, возможности семантического взаимодействия и др., в то время как развитие многоязычного контента, поддержка шрифтов национальных языков и деятельность по документированию сдерживаются ограниченным финансированием. Хорошо сбалансированная координация существующих ресурсов и знаний, по мнению председателя симпозиума, могла бы помочь дальнейшему прогрессу в обоих направлениях деятельности.

Кроме этого, ЮНЕСКО ведет активную издательскую работу, проводит научные исследования. Среди публикаций ЮНЕСКО следует отметить брошюры «Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе», «Как обеспечить присутствие языков в киберпространстве?», «Измерение языкового разнообразия в Интернете», тематическое издание Международного журнала по мультикультурным обществам «Язык в Интернете». Подробную информацию о проектах, руководящих указаниях и исследованиях можно найти на сайте ЮНЕСКО по адресу: www.unesco.org/webworld/multilingualism [8]. Переводы не-

которых публикаций ЮНЕСКО по данной теме опубликованы на сайте Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» www.ifapcom.ru.

Развитие многоязычия в Интернете в России

В России основные усилия государства по сохранению языков предпринимаются на уровне субъектов федерации: учреждаются региональные программы, направленные на сохранение культурного и языкового наследия и разнообразия; разрабатываются сайты на языках народов России, посвященные их культуре и истории; создаются электронные учебники и словари; открываются форумы для общения. В Интернете на языках многих народов России представлены ресурсы средств массовой информации, ведется радиовещание. Высшими учебными заведениями и научно-исследовательскими институтами как в Москве, так и в других городах нашей страны ведется работа по документированию малых языков.

Однако, несмотря на принимаемые меры, языки народов России в Интернете представлены слабо. Основной причиной является недостаток внимания к данной проблеме и, как следствие, недостаток финансирования. Это, в свою очередь, приводит к тому, что уделяется слишком мало внимания подготовке квалифицированных специалистов, которые смогли бы вести работу по созданию информационных ресурсов в Интернете, стандартизированных шрифтов для национальных языков, словарей, инструментов поиска информации и т.д.

Исследование, проведенное Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и МЦБС в 2007 году

Учитывая актуальность и важность проблемы развития многоязычия в Интернете, Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества в 2007 году провели исследование, основными задачами которого стали:

- выявление с максимально возможной полнотой мер, принимаемых в России по развитию многоязычия в Интернете;
- определение полноты представления языков народов России в российском сегменте Интернета;
- выявление круга ведомств, организаций и специалистов, которые могут иметь отношение к проблеме развития многоязычия в Интернете, и установление с ними деловых контактов.

Для проведения исследования мы разработали две анкеты:

- «Принимаемые в России меры по развитию языкового разнообразия в Интернете»;
- «Принимаемые российскими вузами и научно-исследовательскими институтами меры по развитию языкового разнообразия в Интернете».

Анкеты были разработаны на основе изучения литературы по соответствующей тематике, мониторинга ресурсов Интернета, а также общения с экспертами в области языкознания, разработчиками шрифтов, электронных словарей, поисковых систем и отдельных веб-сайтов на языках народов России.

Анкета «Принимаемые в России меры по развитию языкового разнообразия в Интернете» была разослана руководителям субъектов Российской Федерации. Она позволила получить сведения о том:

- кто является инициатором и создателем электронных информационных ресурсов на языках народов России (ИР),
- каковы источники финансирования создания и поддержания ИР,
- какова роль муниципальных и региональных органов власти в создании и поддержании ИР,
- каковы цели создания ИР, их основное содержание и основные проблемы, с которыми сталкиваются разработчики,
- какие языки используются при создании ИР и в каком объеме дается перевод содержащейся в них информации на другие языки,
- каково качество шрифтов национальных языков, используемых в ИР,
- существуют ли электронные переводчики и словари, осуществляющие перевод с национальных языков народов России и на эти языки,
- существуют ли поисковые системы, адаптированные для поиска в Интернете на национальных языках народов России.

Анкета «Принимаемые российскими вузами и научно-исследовательскими институтами меры по развитию языкового разнообразия в Интернете» была разослана в НИИ, имеющие отношение к изучаемой проблеме, а также в крупнейшие высшие учебные заведения России. Полученные ответы позволили сформировать представление о том, какая работа ведется в России по электронному лингвистическому документированию малых языков, а именно:

- документированием каких языков занимается вуз (НИИ),
- кто является инициатором и создателем электронных информационных ресурсов, содержащих информацию по документированию языков (ИР),
- каковы источники финансирования подобных проектов,
- результаты каких исследований представлены в электронной форме и/или размещены в Интернете,
- какова роль муниципальных и региональных органов власти в создании и поддержании таких ИР,
- каковы цели создания ИР, их основное содержание и основные проблемы, с которыми сталкиваются разработчики,
- каково качество используемых в ИР шрифтов национальных языков,

- планируется ли создание электронных переводчиков и словарей в рамках проектов по документированию,
- на каких языках создаются ИР и в каком объеме дается перевод содержащейся в них информации.

Кроме этого, полученные ответы позволили, во-первых, узнать мнения представителей органов государственной власти субъектов Российской Федерации, а также научных и образовательных учреждений о том, насколько актуальной в России является проблема развития многоязычия в киберпространстве, и, во-вторых, составить более полную картину представленности языков народов нашей страны в Интернете.

В исследовании приняли участие администрации 46 субъектов Российской Федерации: Адыгеи, Бурятии, Дагестана, Кабардино-Балкарии, Коми, Мордовии, Северной Осетии, Татарстана, Удмуртии, Хакасии, Чечни, Чувашии, Якутии; Краснодарского, Красноярского и Приморского краев; Ненецкого, Ханты-Мансийского и Ямало-Ненецкого автономных округов; Еврейской автономной области; Астраханской, Брянской, Владимирской, Волгоградской, Вологодской, Воронежской, Ивановской, Калужской, Кировской, Магаданской, Мурманской, Нижегородской, Омской, Оренбургской, Орловской, Пензенской, Ростовской, Рязанской, Саратовской, Смоленской, Тамбовской, Тверской, Томской и Читинской областей; правительства городов Москвы и Санкт-Петербурга.

Кроме этого, в исследовании участвовали Институт этнологии и антропологии РАН, Российский Университет дружбы народов, Ярославский государственный университет, Калмыцкий государственный университет, Башкирский государственный университет, Чувашский государственный университет, Астраханский государственный университет, Томский государственный университет.

О том, что в регионах имеются и создаются электронные информационные ресурсы на языках народов России и стран СНГ, сообщили из Бурятии, Мордовии, Татарстана, Коми, Чувашии, Адыгеи, Удмуртии, Хакасии, Дагестана, Якутии, Мурманской, Оренбургской и Ростовской областей, Ханты-Мансийского АО.

Следующие вузы проводят работы по документированию языков народов России и стран СНГ: Томский государственный университет (языки народов Сибири), Калмыцкий государственный университет (калмыцкий язык), Башкирский государственный университет (башкирский язык), Чувашский государственный университет (чувашский язык), а также Институт этнологии и антропологии РАН (украинский, белорусский языки). Разместили результаты своих исследований в Интернете Башкирский государственный университет и Томский государственный университет.

В Интернете на языках народов России представлены самые разнообразные виды ресурсов: порталы средств массовой информации, сайты вузов и национальных библиотек, электронные библиотеки и электронные базы данных, содержащие материалы по языкам и культуре народов нашей страны. На сайтах некоторых вузов функционируют электронные словари, организовано интернет-вещание радио- и телепрограмм. Кроме того, выпускаются компакт-диски, содержащие информацию об истории и культуре народов, проживающих на территории России, материалы для изучения языков, мультипликационные и документальные фильмы на национальных языках.

Так, интернет-версию на национальных языках имеют газеты «Адыгэ макъ» (Республика Адыгея), «Ханты», «Манси», «Ханты Ясынг» и другие (Ханты-Мансийский АО), функционирует

портал «СМИ Чувашии». Очень интересен проект «Интернет-вещание Чувашской Республики», созданный по инициативе и при поддержке Президента Чувашской Республики Н. В. Федорова и позволяющий смотреть и слушать передачи республиканского радио и телевидения в онлайн-режиме.

На Образовательном информационном портале Ханты-Мансийского АО (портал коренных малочисленных народов Севера) размещены словари хантыйского и мансийского языков. В Бурятии создан электронный учебник бурятского языка, в котором кроме учебно-методических материалов представлены 14 словарей и около 500 статей по истории, культуре, традициям, обычаям народов Бурятии.

Во многих субъектах Российской Федерации ведется выпуск компакт-дисков, которые знакомят пользователей с памятными датами и событиями региона, историей жизни выдающихся людей, содержат музыку народов, населяющих регион, тексты на национальных языках.

В Ханты-Мансийском АО создан мультфильм на хантыйском языке (с субтитрами на русском); в Республике Коми разработана компьютерная игра для детей с использованием коми и русского языков. В Оренбургской области на базе межвузовской библиотеки Оренбургского государственного университета формируется база данных компакт-дисков на татарском, башкирском языках, планируется создание электронной библиотеки на языках народов мира.

В Татарстане осуществлена локализация на татарский язык операционных систем Windows XP, Windows Vista, Linux, а также таких программ, как MS Office 2000, Mozilla Firefox и Mozilla Thunderbird. Компания Microsoft ввела кодовую страницу с поддержкой татарских символов в операционной системе Windows 2000.

Некоторые администрации сообщили о перспективах создания электронных ресурсов на национальных языках. Так, в Ямало-Ненецком АО на базе Национальной электронной библиотеки ЯНАО планируется формирование полнотекстовых ресурсов, в том числе и на языках народов, населяющих Ямал. В Республике Кабардино-Балкария в рамках реализации программы развития региона на 2007–2011 годы планируется создание электронных словарей, веб-сайтов, обучающих программ на кабардинском и балкарском языках. Союз армян Забайкалья (Читинская область) наметил на 2008 год открытие сайта своей организации на армянском языке.

Инициаторами создания информационных электронных ресурсов на языках народов России чаще всего являются региональные органы исполнительной власти, национально-культурные объединения, вузы, библиотеки, научно-исследовательские институты, а также частные лица.

В работах по созданию электронных информационных ресурсов принимают участие программисты, дизайнеры, филологи, сотрудники библиотек, архивов, вузов, а также переводчики, журналисты, историки, ученые других специальностей, государственные служащие, представители творческих профессий (поэты, писатели, музыканты), привлекаются студенты.

Помощь в создании и развитии информационных ресурсов чаще всего оказывают органы государственной власти, российские и зарубежные фонды и программы, целью которых является поддержка и финансирование проектов по изучению и сохранению языков – Российский фонд фундаментальных исследований, Российский гуманитарный научный

фонд, Программа по документированию исчезающих языков (Endangered Languages Documentation Programme), Школа по изучению восточных и африканских языков (School of Oriental and African Studies), Фонд Сороса; национальные библиотеки; общественные объединения, Ассоциация коренных малочисленных народов Севера, Сибири и Дальнего Востока, а также СМИ, архивы, телерадиокомпании, издательства, частные лица.

Финансирование проектов обычно производится за счет средств бюджетов субъектов федерации (чаще всего республик) или средств организаций, по инициативе которых создаются информационные ресурсы, привлекаются гранты различных фондов, средства частных лиц и общественных объединений; реже используются средства федерального бюджета, бюджетов муниципальных образований, целевых федеральных программ.

Роль органов региональной и муниципальной власти в создании информационных ресурсов на национальных языках респондентами оценивалась по-разному. Представители администраций субъектов РФ указывали на высокую роль региональных органов власти, утверждая, что чаще всего именно они являются инициаторами создания сайтов на языках народов России. Так, например, в Татарстане региональные и муниципальные органы власти осуществляют государственную политику в области информационных ресурсов, координируют работу по формированию таких ресурсов на государственных языках республики, обеспечивают доступ населения и организаций к информации о деятельности государственных органов, обеспечивают информационную безопасность республиканских и муниципальных информационных систем и т.п. Роль муниципальной власти оценивается чаще всего крайне низко.

Вузы отмечают слабую заинтересованность как региональных, так и муниципальных органов власти, называя это одной из главных проблем в деле разработки электронных информационных ресурсов на языках народов России.

Сайты и компакт-диски создаются для обеспечения доступа пользователей к информационным, образовательным, культурно-просветительским, научным ресурсам на национальных языках, а также с целью сохранения и развития этих языков, защиты и актуализации культурного наследия. Помимо этого, представители Республики Хакасия отметили, что одной из основных задач создания информационных ресурсов в республике является воспитание у молодежи интереса и уважения к истории, традициям, национальной культуре народов, населяющих республику и Российскую Федерацию в целом.

Информационные ресурсы на языках народов России в основном содержат региональные и местные новости, информацию об истории, культуре, искусстве титульного и других народов, книги и статьи, учебники, словари и другие материалы для изучения языков, информационные базы данных библиографического характера, сведения о высших учебных заведениях.

По большей части эти информационные ресурсы ориентированы на широкую общественность. Специально выделялись следующие категории пользователей: учащиеся; студенты; люди, интересующиеся языками и культурами народов России; ученые-лингвисты и преподаватели языков; носители языков, а также представители государственных органов власти, СМИ и общественных организаций.

При создании двуязычных и многоязычных информационных ресурсов обычно переводится от 10 до 40% материалов, имеющих на русском языке. Перевод большего количества материалов не осуществляется из-за недостатка финансирования.

На двуязычных сайтах наиболее востребованной является информация на русском языке. Если на сайтах содержится также перевод на английский язык, то в России наиболее востребованным является русский язык, а за рубежом – английский.

Среди наиболее актуальных проблем респонденты называли недостаток финансирования и автоматизированных рабочих мест, низкую заработную плату специалистов, слабую административную и информационную поддержку проектов, отсутствие качественных шрифтов и специальных программ, необходимых для размещения информации в Интернете, а также этнических сообществ, заинтересованных в развитии своего языка посредством ИКТ, неразвитость образования на национальных языках.

Часто сообщалось о недостатке квалифицированных кадров. Для создания и поддержания ресурсов на национальных языках требуются высококлассные программисты, а также специалисты в других областях, владеющие двумя-тремя языками (русским, родным, английским); вузы отмечали нехватку специалистов, сочетающих знания в области филологии и компьютерных технологий.

Во многих случаях респонденты указывали на проблему сокращения численности носителей национальных языков и ограниченности доступа к Интернету пользователей, владеющих этими языками. Так, молодые люди, являющиеся основными пользователями Интернета, часто не знают родного языка, предпочитая изучать наряду с русским английский язык и на них общаться в Интернете. Представители же старшего поколения, владеющие национальным языком, чаще всего проживают в отдаленных населенных пунктах и не имеют ни навыков пользования компьютерами, ни доступа к Интернету.

Коллеги из Татарстана указали на отсутствие общефедеральной политики в сфере национальной информатизации, разобщенность и несогласованность необходимых разработок, неразработанность нормативной правовой базы. Для решения существующих проблем они считают необходимым построить интегрированную многоязычную сеть информационных ресурсов республики, предусматривающую создание единой системы государственных территориальных кадастров, регистров, первичных баз данных и баз данных сводной аналитической информации для органов государственной власти и органов местного самоуправления, а также организацию доступа к этим информационным ресурсам. В Республике Коми также одной из основных проблем считают отсутствие в регионе единого центра по созданию качественного информационного продукта с использованием компьютерных технологий.

По мнению представителей Мордовии, у пользователей невысока потребность в информационных ресурсах на национальных языках. Они считают, что в некоторых случаях государство должно брать на себя функцию поддержки подобных ресурсов как средства сохранения и развития традиционных национальных культур.

В Якутии основные проблемы видят в малочисленности коренных народов России. Это приводит к тому, что информационные ресурсы на национальных языках могут быть актуальны только в местах компактного проживания коренных народов, что в свою очередь приводит к концентрации внимания разработчиков и владельцев ИР на местном информационном поле и отказу от актуализации тематик общероссийского масштаба. Вследствие этого такие ИР остаются незамеченными в контексте российского сегмента сети Интернет.

В большинстве случаев отмечалось отсутствие стандартизированных шрифтов для языков народов России. Их качество оценивалось, в основном, как удовлетворительное, реже –

как хорошее. Администрация Татарстана сообщила, что качество шрифтов татарского языка отличное и постоянно ведется работа по их совершенствованию. В Удмуртии шрифты стандартизированы в рамках республики и размещены на сайте Министерства национальной политики Удмуртской Республики (<http://www.minnac.ru/>).

Многие администрации и вузы сообщали о заинтересованности в разработке электронных словарей и электронных переводчиков для языков народов России. Администрация губернатора Ханты-Мансийского АО – Югры проинформировала нас, что в Обско-угорском институте прикладных исследований и разработок ведется работа по созданию электронных переводчиков. Кроме того, на образовательном портале коренных народов Югры размещен небольшой словарь хантыйского и мансийского языков. На компакт-диске выпущен сигнальный экземпляр словаря хантыйского языка В. Штейница.

На начальном этапе находится разработка электронных словарей в Чувашии.

Некоторые респонденты отвечали, что электронные словари не разрабатываются из-за отсутствия стандартизированных шрифтов национальных языков.

Башкирский государственный университет разместил на своем сайте толковый русско-башкирский словарь лингвистических терминов М. В. Зейнуллина. Томский государственный педагогический университет разрабатывает электронные словари в рамках проекта по созданию электронной базы данных по языкам и культуре народов Сибири.

В Татарстане совместной научно-исследовательской лабораторией «Проблемы искусственного интеллекта» Академии наук Республики Татарстан и Казанского государственного университета в сотрудничестве с фирмой «Медиа-Лингва» (Москва) разработаны русско-татарские электронные словари – пользовательский словарь и словарь политических терминов, а также морфологический корректор татарских текстов WordCorr для редактора MS Word.

На вопрос о существовании поисковых систем, адаптированных для поиска на языках народов России, респонденты обычно отвечали отрицательно. Лишь администрация Чувашской Республики сообщила, что на портале «СМИ Чувашии» можно осуществлять поиск на чувашском языке, и оценила качество работы поисковика как удовлетворительное.

Подавляющее большинство опрошенных считает, что деятельность по развитию многоязычия в киберпространстве необходима и очень важна, так как, по их мнению, языки народов нашей страны представлены в Интернете крайне ограниченно – при том, что создание Интернет-ресурсов на национальных языках могло бы не только способствовать сохранению языков и культур, но дать мощный толчок их развитию. Как отметили представители Татарстана, без виртуальной письменности народ и его языковая среда не смогут существовать и развиваться в информационном обществе.

Другие виды деятельности Российского комитета Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегионального центра библиотечного сотрудничества по развитию многоязычия в Интернете

В рамках нового направления деятельности по содействию развитию многоязычия в Интернете Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества в 2007 году были сделаны доклады

на крупнейших российских и международных конференциях для библиотечных специалистов: XIV Международной конференции «Крым 2007» (Судак, 9–17 июня), VII Международной конференции «Через библиотеки – к будущему!» (Анапа, 9–15 сентября), Международной конференции «Электронный век культуры – 2007» (Сочи, 1–5 октября).

Переведены на русский язык книги «Как обеспечить присутствие языка в киберпространстве?» и «Измерение лингвистического разнообразия в Интернете». Эти книги будут изданы в печатном виде, а также размещены на сайте Российского комитета по адресу www.ifarcom.ru/ru/365.

В декабре 2007 года в рамках международной конференции «EVA 2007 Москва» будет организован круглый стол по многоязычию в Интернете. В ходе круглого стола будут обсуждаться следующие основные вопросы:

- создание веб-сайтов, содержащих информационные ресурсы на языках народов России;
- электронное документирование языков;
- разработка электронных словарей для языков народов России;
- создание стандартизированных шрифтов для языков народов России.

В 2008 году, объявленном ООН Международным годом языков, Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» планируются организация и проведение в России под эгидой ЮНЕСКО и Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО региональной конференции для стран Восточной Европы и СНГ по вопросам развития культурного и языкового разнообразия в Интернете с приглашением ведущих российских и зарубежных специалистов. Подобные инициативы важны для сохранения и развития многонационального культурного наследия народов Российской Федерации.

Первое совещание на эту тему прошло в Российском комитете в июле 2007 года с участием заместителя директора Департамента правовой работы и внешних связей Министерства культуры и массовых коммуникаций РФ С. А. Казанцева, заместителя Ответственного секретаря Комиссии РФ по делам ЮНЕСКО А. А. Билялитдинова, программного специалиста по вопросам коммуникации и информации Бюро ЮНЕСКО в Москве М. Лукошюнаса.

Помимо этого, в октябре 2008 года в Барселоне состоится крупная международная конференция «Языки и диалог культур в глобализирующемся мире», в которой Российский комитет и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества планируют принять активное участие и представить результаты предшествующей ей региональной конференции в России.

Необходимость развития сотрудничества

Количество сайтов на языках народов России неуклонно возрастает, а их качество совершенствуется. Однако доля информации на таких языках, по сравнению с объемами информации на русском и английском, в Рунете еще очень мала.

Для того, чтобы Интернет служил целям сохранения, развития и популяризации языков, необходима активная совместная работа государственных, общественных и частных

структур. А чтобы такая работа началась, нужно как минимум создать условия для обсуждения существующих проблем и обмена опытом.

Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества планируют предоставить такую возможность всем заинтересованным организациям в виде:

- серии конференций, семинаров и круглых столов;
- публикаций сборников соответствующих материалов;
- продвижения наиболее важных инициатив на политико-административном уровне;
- постоянно действующего форума на сайте Российского комитета по адресу www.ifarcom.ru.

Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональный центр библиотечного сотрудничества приглашают всех к совместной работе.

Литература

1. *Claudio Menezes*. Increasing Multilingualism and Local Content in Cyberspace: the UNESCO Contribution.
2. *Measuring Linguistic Diversity on the Internet*, UNESCO, 2005.
3. Вестник ПРИОР, № 7 (15), январь 2005.
4. Всемирный саммит по информационному обществу, С-Пб., 2004.
5. *Даниэль М.А., Кибрик А.Е.* Малые языки и традиции: существование на грани. Вып. 1. Москва, 2005.
6. Декларация принципов // Формирование информационного общества в XXI веке. С-Пб., 2006.
7. Доклад Российской Федерации Генеральной конференции ЮНЕСКО «О мерах по реализации Рекомендации “О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству”».
8. Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе, С-Пб., 2004.
9. План действий // Формирование информационного общества в XXI веке. С-Пб., 2006.
10. Рекомендация ЮНЕСКО «О развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству» // Формирование информационного общества в XXI веке. С-Пб., 2006.
11. Сводный доклад о мерах, принимаемых государствами-членами с целью осуществления Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству // 176-я сессия Исполнительного совета ЮНЕСКО.
12. *Смитс Рикс*. Деятельность ЮНЕСКО по защите исчезающих языков. Языковая проблема в контексте деятельности ООН <http://lingsib.unesco.ru/ru/articles/smeets.shtml.htm>.
13. Тунисская программа для информационного общества // Формирование информационного общества в XXI веке. С-Пб., 2006.
14. Тунисское обязательство // Формирование информационного общества в XXI веке. С-Пб., 2006.
15. ЮНЕСКО между двумя этапами Всемирного саммита по информационному обществу: труды международной конференции (Санкт-Петербург, Россия, 17–19 мая 2005 г.). М.: Институт развития информационного общества, 2005.